

Договор № _____
О предоставлении услуг в сфере информатизации

г. Киев

« _____ » _____

Частное предприятие "ТИТ БИТ" (ЧП "Общество информационных технологий БИТ"), именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице **директора Мишты Наталии Викторовны**, действующее на основании Устава в юрисдикции Украины, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем "Заказчик", в лице _____, действующего на основании Устава, с другой стороны (при совместном наименовании в дальнейшем - "Стороны"), заключили настоящий Договор о нижеследующем:

I. КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

- 1.1. **«Базовое ПО»** - разработанные Исполнителем программные средства, которые реализуют механизмы для подготовки к продаже (расчет цен), учета и дальнейшего оперативно-финансового анализа продаж турпродукта.
- 1.2. **«Дополнительное и надстроечное ПО»** - разработанные Исполнителем программные средства, которые интегрированы с базовым ПО и реализуют механизмы онлайн-бронирования турпродукта, механизмы импорта/экспорта данных и пр.

II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 2.1. Договор регулирует взаимоотношения между Заказчиком и Исполнителем, которые с целью автоматизации производственной деятельности Заказчика договорились о предоставлении Исполнителем следующих услуг:
 - 2.1.1 Исполнитель внедряет на оборудовании Заказчика специальное программное обеспечение собственного производства (в дальнейшем - ПО), а именно:
 - Базовое _____
 - Дополнительное _____
 - Надстроечное _____.
 - 2.1.2 Исполнитель осуществляет гарантийное техническое сопровождение этого ПО в течение срока действия данного Договора.

III. СОДЕРЖАНИЕ РАБОТ

- 3.1. Услугами по внедрению ПО считаются:
 - 3.1.1 Установка ПО (**базового и дополнительного**) на техническом оборудовании Заказчика и передача ему технической документации (инструкций по эксплуатации). По договоренности Сторон применяется дистанционный способ установки ПО, т.е. работы выполняются Исполнителем через предоставленное удаленное подключение или собственными силами Заказчика после получения от Исполнителя всех необходимых установочных материалов (дистрибутивов и инструктажей). Установочные материалы и техническую документацию (инструктажи) Исполнитель передает Заказчику по каналам интернет.
 - 3.1.2 Разработка «отчетов» (шаблонов для выходных документов Заказчика, генерируемых учетным модулем базового ПО) в количестве, не превышающем

Заказчик

Подписи сторон:

Исполнитель

Contract № _____
About IT-service providing

Kyiv

« _____ » _____

PE "TIT BIT" (PE "Tovaristvo informaciyh tehnologiy BIT"), hereinafter referred to as "Supplier", represented by **Myshtha Nataliia Viktorivna, director**, operating according to the Charter, under the legislation of Ukraine, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as "Customer", represented by _____, operating according to the Charter, the other hand (the Supplier and the Customer are referred to as the "Parties"), concluded the present Contract as follows:

I. KEY TERMS

- 1.1. **"main software package"** – Supplier developed software to automate presales management (package prices calculation, quotas and availability management, hotels stop-sales control), sales phase management and control, further financial and statistic analysis.
- 1.2. **"adds-in software package"** - Supplier developed software to perform some extra functionality such as on-line booking process or import-export processes and to be integrated with main software package.

II. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 2.1. The subject of the present Contract is:
Supplier performs to Customer following services:
 - 2.1.1 Deploys the own software system (hereinafter referred to as "**System**") on special dedicated Customer equipment, including:
 - The main software package in the _____ configuration,
 - The adds-in software package _____
 - The adds-in software package _____
 - 2.1.2 Performs the guarantee technical support of the System during the terms of this agreement.

III. SERVICES

- 3.1. Deployment means:
 - 3.1.1 Installation the software packages (**main** and **adds-ins**) on special dedicated Customer equipment and transfer him the technical documentation (User manuals). By agreement of the Parties to apply remote software installation method, ie, work performed by the Contractor through provision of remote connection or own customer after receipt of all necessary installation material (distributions and briefings). Installation is performed remotely either by Supplier's specialists or by Customer's specialists with the Supplier instructions transferred via Internet.
 - 3.1.2 Development of reports (templates for Customers' outgoing documents, generated by accounting module of main software package) in amount not exceeding **5 (five) items**. Templates of reports are modeled according to Customers' samples, reports' type is

Customer

Signature:

Supplier

5 (пять) шт. Шаблоны отчетов создаются по образцам, предоставленным Заказчиком, формат этих образцов Стороны согласовывают в усной форме.

- 3.1.3 Активация надстроечного ПО - механизма «потокового» импорта ценовых данных из файлов от поставщиков отелей (в дальнейшем – модуля импорта „Hotel List Price Import”).
- 3.1.4 Разработка „программных шаблонов” для модуля импорта „Hotel List Price Import”, в количестве 1 (одна) шт. Образцы файлов для создания „программных шаблонов” предоставляются Заказчиком в электронном виде в форме, согласованной с Исполнителем. В дальнейшем каждый „программный шаблон” должен применяться Заказчиком для импорта данных только из тех файлов, которые имеют структуру, полностью аналогичную образцам, предоставленным для разработки этих шаблонов.
- 3.2. Работами по гарантийному сопровождению ПО считаются:
- 3.2.1 Предоставление консультаций и рекомендаций по всем вопросам эксплуатации ПО.
- 3.2.2 Восстановление работоспособности или функциональности ПО в случаях каких-либо технических сбоев. Работы выполняются Исполнителем дистанционно, услуга гарантируется только при условии предоставления Заказчиком резервного архива своих данных.
- 3.3. Неотъемлемой частью этого Договора является "Сервисное соглашение", в котором содержится информация об учетной записи ПО в базе данных Исполнителя, порядок его эксплуатации Заказчиком и порядок предоставления услуг Исполнителем, другие условия, которые становятся обязательными для Сторон с момента подписания Договора.
- 3.4. Не являются предметом этого Договора работы или услуги, связанные с модернизацией или любой другой доработкой ПО, разработка дополнительного количества (кроме указанного в данном Договоре) «отчетов» и „программных шаблонов”. Такие работы могут быть выполнены за отдельную оплату на основании Дополнительных соглашений к данному Договору.

IV. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 4.1. Исполнитель обеспечивает выполнение в полном объеме работ, указанных в разделе 2 «Предмет договора».
- 4.2. Заказчик гарантирует своевременную приемку и оплату работ в соответствии с условиями данного Договора.
- 4.3. Заказчик обязан средствами программы регулярно создавать архивную копию своих данных, предоставлять этот архив Исполнителю по его запросу для того, чтобы последний мог осуществлять гарантийное сопровождение ПО. В свою очередь Исполнитель гарантирует Заказчику соблюдение конфиденциальности предоставленной информации.
- 4.4. Стороны обязуются своевременно и должным образом информировать друг друга об изменении своих реквизитов, контактных данных или о любых других изменениях, влияющих на предоставление услуг по данному Договору.

to be orally agreed by the Parties.

- 3.1.3 Activation of the adds-in software package – arrangement of data-flow import from hotels suppliers’ price lists (hereinafter referred to as import module - „Hotel List Price Import”).
- 3.1.4 Development of „software templates” for import module „Hotel List Price Import”, in amount of 1 (one) item. File samples for development of software templates are provided by Customer in electronic format agreed with Supplier. Hereinafter each software template is to be used by Customer to import data only from those files having identical structure to templates provided for development of these samples.
- 3.2. Guarantee support means:
- 3.2.1 Providing consultations and recommendations in means of all issues on software maintenance.
- 3.2.2 Restoring of software package operability and functionality in case of any technical failure. Restoring actions are implemented by Supplier remotely, service is guaranteed only on a condition of providing by Customer backup of its data.
- 3.3. An integral part of this Contract is "Service agreement”, containing information of account of software package in Suppliers’ database, procedure of its operation by Customer and procedure of providing services by Supplier, other conditions which become obligatory for the Parties since the Contract is signed.
- 3.4. Subject of the Contract excludes services, related to modernization or any other modification of software package, development of additional quantity of reports and software templates (except those stated in the Contract). Such services are to be provided for additional payment on a basis of Additional agreements to the present Contract.

IV. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 4.1. Supplier ensures the full implementation of services stated in Chapter 2 “Subject of the Contract”
- 4.2. Customer guarantees timely receipt and payment for the services in accordance with the conditions of the present Contract.
- 4.3. Customer is obliged to create backup copy of its data on a regular basis using software packages’ facilities, to provide this backup copy to Supplier on its demand, so that the last is able to provide guarantee support of software package. In its turn Supplier guarantees the confidentiality of the information provided by Customer.
- 4.4. Parties shall promptly advise each other of changes in their company details, contact details or any other changes affecting provision of services under the present Contract.

Подписи сторон:

Заказчик

Исполнитель

Signature:

Customer

Supplier

V. СТОИМОСТЬ УСЛУГ, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ, СРОК ДЕЙСТВИЯ

- 5.1. Расчеты между Заказчиком и Исполнителем производятся в валюте «евро» (EURO).
- 5.2. Общая стоимость работ и услуг составляет _____.
- 5.3. Оплата осуществляется Заказчиком поэтапно, тремя частями, на основании выставленных Исполнителем счетов, с соблюдением указанных в этих счетах сроков, с соблюдением таких условий:
- 5.3.1 Первую часть в размере не менее, чем **40% (сорок процентов)** от общей суммы - Заказчик оплачивает авансом.
- 5.3.2 В срок не позже, чем до _____ - Заказчик погашает вторую часть в размере _____ от общей суммы.
- 5.3.3 В срок не позже, чем до _____ - Заказчик обязуется произвести окончательный расчет по Договору.
- 5.4. В случае несоблюдения условий, указанных в пункте 5.3, Исполнитель имеет право на полное или частичное ограничение функциональности внедренного ПО. Восстановление полнофункционального режима работы - осуществляется Исполнителем не позже, чем в недельный срок после погашения задолженности.
- 5.5. Оплаченная Заказчиком сумма ему не возвращается ни в случае досрочного прерывания Договора, ни в случае невыполнения обязательств по взаиморасчетам - эта сумма считается компенсацией Исполнителю за выполненные им работы.
- 5.6. Гарантийные обязательства по Договору - вступают в силу только после получения полной оплаты от Заказчика.
- 5.7. Срок действия данного Договора - **12 (двенадцать) календарных месяцев**, начиная с даты подписания.

VI. СДАЧА-ПРИЕМКА РАБОТ

- 6.1. По окончании работ по внедрению ПО на техническом оборудовании Заказчика Стороны подписывают Акт сдачи-приемки выполненных работ, являющийся неотъемлемой частью настоящего Договора.

VII. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

- 7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если их исполнению препятствует чрезвычайное и непреодолимое при данных условиях обстоятельство (форс-мажорное обстоятельство).
- 7.2. Под форс-мажорными обстоятельствами Стороны понимают такие обстоятельства как: землетрясения, пожары, наводнения, прочие стихийные бедствия, эпидемии, аварии, взрывы, военные действия, а также изменения законодательства, повлекшие за собой невозможность выполнения Сторонами своих обязательств по Договору.
- 7.3. При возникновении форс-мажорных обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору одной из Сторон, она обязана оповестить другую Сторону незамедлительно после возникновения таких обстоятельств, при этом срок выполнения обязательств по настоящему

Подписи сторон:

Заказчик

Исполнитель

V. PAYMENTS, VALIDITY PERIOD

- 5.1. Payments between Customer and Supplier are made in the currency "euro".
- 5.2. The total cost of services is _____.
- 5.3. Payment is made by Customer on a staged basis, by three transactions, on a basis of invoices issued by Supplier according to the terms stated in the invoices, subject to the following conditions:
- 5.3.1 First part in amount not less than **40% (forty percent)** from the total cost of services - should be done by Customer in advance.
- 5.3.2 Within a period of up to _____ - Customer repays the second part in amount of _____ of the total cost of services.
- 5.3.3 Within a period of up to _____ - Customer ensures to make final payment under the present Contract.
- 5.4. In case of non-observance of the terms of the present Contract stated in point 5.3 Supplier has the right to a full or partial limit of the functionality of implemented software package. Restoring of full mode operation is done by Supplier within a period of up to one week after debt repayment.
- 5.5. The amount paid by Customer is non-refundable to him neither in case of early termination of the Contract nor in case of non-observance of the obligations of mutual payments - this amount is considered to be a compensation to Supplier for the services provided.
- 5.6. Guaranty liability according to the present Contract becomes effective only after receipt of full payment from Customer.
- 5.7. The term of validity hereof - **12 (twelve) calendar months**, beginning the date of signing of the present Contract.

VI. DELIVERY ACCEPTANCE

- 6.1. Upon completion of implementation of software package on technical equipment of Customer Parties sign work completion certificate being integral part of the present Contract.

VII. FORCE-MAJEUR

- 7.1. Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force-Majeure.
- 7.2. Under Force-Majeure circumstances Parties understand the following: earthquakes, fire, flood, other natural disasters, epidemics, accidents, explosions, acts of war and legislative amendments provided the circumstances have directly affected the execution of the present Contract.
- 7.3. The Party, for which it became impossible to meet obligations under the Contract, is to notify in written form the other Party of the beginning and cessation of the above circumstances immediately, herewith the term of performance of the obligations under the present Contract is shifted (if it is possible) in proportion to the period

Signature:

Customer

Supplier

Договору переносится (если это возможно) соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.

- 7.4. Срок действия форс-мажорных обстоятельств подтверждается торговой промышленной палатой соответствующей страны.

VIII. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 8.1. В случае сбоя в настройках ПО, произошедшего в течении срока действия настоящего Договора по причинам, независящим от Сторон, Исполнитель оказывает услуги по восстановлению функциональности без дополнительной оплаты этих услуг Заказчиком.
- 8.2. В случае сбоя в настройках ПО, произошедшего по причине невыполнения Заказчиком технических требований, все работы по восстановлению работоспособности выполняются за счет Заказчика.

IX. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

- 9.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте данного Договора, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Украины.
- 9.2. При не урегулировании в процессе переговоров споры разрешаются в порядке, установленном законодательством Украины.

X. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 10.1. Договор составлен на русском и английском языках в двух оригинальных экземплярах, по одному для каждой из Сторон.
- 10.2. Неотъемлемой частью этого Договора является "Сервисное соглашение" (Приложение №1).

XI. КОНТАКТЫ И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик:

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

МП

МП

equal to that during which such circumstances last.

- 7.4. The duration of Force-Majeure circumstances is to be proved by the Chamber of Commerce of the corresponding country.

VIII. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

- 8.1. In case of software package settings' failure during the terms of present Contract caused by the reasons independent of the Parties, Supplier provides services for restoring the functionality without additional payment from Customer.
- 8.2. In case of failure of software package settings caused by reasons of technical specifications' non-fulfillment by Customer, all services for restoring of functionality are made at Customers' expense.

IX. ARBITRATION

- 9.1. All disputes and disagreements which may arise out of the present Contract are to be settled by the negotiations between the Parties on a basis of active legislation of Ukraine.
- 9.2. In case of non-settlement in negotiations, disputes are to be solved in accordance to the active legislation of Ukraine.

X. OTHER CONDITIONS

- 10.1. The Contract has been executed in two originals, each in English and Russian languages.
- 10.2. "Service agreement" (Addendum №1) is considered to be an integral part of the present Contract.

XI. THE LEGAL ADRESSES OF THE PARTIES

Customer:

Supplier:

Seal

Seal

Заказчик

Подписи сторон:

Исполнитель

Customer

Signature:

Supplier

СЕРВИСНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

1. Учетная запись. Внесенные в реестр Исполнителя данные о специальном программном обеспечении (далее - ПО), установленном у Заказчика:

Выпуск - _____
 Версия - _____
 Конфигурация ПО - _____
 Тип лицензии - _____
 Номер лицензии - _____
 Срок действия гарантии - _____
 IP-адрес сервера базы данных - _____

2. Порядок текущей эксплуатации ПО.

2.1. Заказчик эксплуатирует ПО на собственном оборудовании и несет полную ответственность за корректную настройку своих технических средств (сетевых устройств, операционных систем, системного программного обеспечения), а также своевременно информирует Исполнителя о тех изменениях в технических настройках оборудования, которые могут повлиять на предоставление услуг, предусмотренных Договором.

2.2. В процессе эксплуатации ПО Заказчик обязуется регулярно создавать архивную копию своей базы данных, хранить резервную копию последнего архива на любом выносном носителе (флеш-диске и пр.), а также предоставлять эту копию Исполнителю по его запросу для того, чтобы последний мог выполнять свои гарантийные обязательства.

2.3. С целью защиты ПО от несанкционированного использования Исполнитель имеет право через сеть интернет контролировать лицензию, предоставленную Заказчику, на предмет ее соответствия данным учетной записи.

2.4. До даты окончания срока действия гарантии, указанной в данном соглашении, Исполнитель обеспечивает необходимую дистанционную техническую поддержку ПО, под которой подразумевается:

2.4.1. Предоставление консультаций и рекомендаций по всем вопросам текущей эксплуатации ПО.

2.4.2. Восстановление работоспособности ПО в случаях каких-либо технических сбоев (в том числе и в случаях непредусмотренных сбоев в сети интернет, которые могут привести к автоматическому переходу ПО в тестовый режим работы) на основании письменной заявки Заказчика, не позже чем в недельный срок после ее получения.

2.4.3. Восстановление функциональности ПО в случаях обнаружения «скрытых» дефектов.

2.4.4. Восстановление данных из предоставленной Заказчиком резервной архивной копии этих данных (гарантируется при условии, что архив создавался средствами, предусмотренными в используемом ПО).

Подписи сторон:

Заказчик

Исполнитель

Service Agreement

1. Customer account. Registration record in the Supplier' database describing the structure and configuration parameters of the Supplier's software packages (further - "System") deployed on Customer equipment:

Issue - _____
 Version - _____
 System configuration - _____
 Type of license - _____
 Licence No - _____
 Guarantee till - _____
 database server IP-address - _____

2. System use policy and rules.

2.1. Customer uses System on its own equipment and is responsible for the maintenance, intactness, adjustment and configuring of its hardware and system software (including computers, network equipment, operation systems and applied third-party software) informs to Supplier in-time in case of every changes of this parameters that affects to the System's workability and to the Supplier's services under this Contract.

2.2. Customer should regularly make a backup copy of its database and to store last copy or set of these backup files on any remote hard or flash drive. Customer should provide the last copy to Supplier on his request to perform its guaranty obligations.

2.3. To protect software package from unauthorized use Supplier has the right to control the provided license via Internet for the purpose of its accordance to account data.

2.4. Supplier provides necessary remote support to the Customer's System till the expiry date of the guarantee specified in this Agreement, which includes:

2.4.1. Consulting and recommending during System operation.

2.4.2. System software disaster recovery and restoring System data in case of technical failures (including in cases of unforeseen disruptions in the Internet, which can lead to an automatic transfer software in test mode) upon written request of the Customer, no later than one week after its receipt .

2.4.3. Software recovery in case of finding the "hidden" defects (bugs).

2.4.4. Data recovery from last backup copy provided by Supplier (see p. 2.2.) in case of emergency when data destroyed on Supplier's system server by any reason.

Signature:

Customer

Supplier

2.5. Исполнитель снимает с себя гарантийные обязательства в том случае, если Заказчик эксплуатирует ПО без соблюдения следующих технических требований:

2.5.1. В качестве системного программного обеспечения на всех компьютерах, где функционирует внедренное ПО, не могут быть использованы операционные системы „Home или Personal Edition”.

2.5.2. Для корректной работы базового ПО «Бэк-офис» - сетевое обеспечение должно поддерживать протокол TCP/IP, сетевые соединения должны быть надежными и не вызывать периодических обрывов связи.

2.5.3. Для корректной работы дополнительного ПО «Тибет» - компьютер, используемый в качестве сервера базы данных, должен иметь фиксированный IP-адрес, подключение к сети интернет должно производиться по выделенной линии.

3. Порядок урегулирования вопросов по истечению сроков действия гарантии.

3.1. За 10-15 календарных дней до даты окончания гарантии Исполнитель предупреждает об этом Заказчика, используя любые средства связи и любые предоставленные Заказчиком контактные данные (в том числе и электронную почту), а также информирует Заказчика о действующих на тот момент тарифах на услуги по технической поддержке ПО.

3.2. В том случае, если Стороны не пришли к согласию по вопросам дальнейшего сопровождения ПО, Исполнитель снимает с себя ответственность за его работоспособность сразу же по окончании срока действия гарантии, указанного в данном соглашении.

Согласовано:

От "Заказчика":

От "Исполнителя":

МП

МП

2.5. Supplier disclaims any warranty in cases if System software operates without complying with the following specifications:

2.5.1. System software cannot be used with the version of windows operation system like "Home" or "Personal" Edition - (neither Client nor Server side).

2.5.2. Network must support TCP/IP, Network connections must be reliable and disconnections are unacceptable.

2.5.3. Adds-in "Tibet" works properly if the System server has static inner IP address, static IP address of the internet gateway for the System server's network is valid and it's connected to Internet via dedicated line.

3. Procedure for resolving issues on guaranty expiry.

3.1. 10-15 calendar days before guaranty expiry, Supplier informs Customer using any communication tools and contact details provided by Customer (including e-mail), about current tariffs for the services of technical support.

3.2. In case the Parties didn't manage to agree the issues concerning further software package support, Supplier disclaims responsibility for its functionality immediately after guaranty expiry, specified in the present addendum.

Agreed:

Customer

Supplier

Seal

Seal

Подписи сторон:

Заказчик

Исполнитель

Signature:

Customer

Supplier